

生态翻译学视角下苏州旅游资源外宣翻译的研究

张子昂,姜丽娟

(苏州经贸职业技术学院,江苏 苏州 215000)

摘要:语言是文化的载体,与文化密不可分,同时语言也是社会发展的产物。一个民族、一个国家的文化特点可以通过其语言表现出来。随着跨文化交流的不断发展,中国与世界的联系也越来越密切,越来越多的国外旅客选择到中国旅游。苏州的旅游资源非常丰富,翻译则担任了跨文化交流的重要角色。本文从生态翻译学、苏州旅游资源外宣翻译、文化差异角度看苏州旅游资源的汉译英方面,探讨了旅游资源文字的翻译方法。

关键词:生态翻译学;苏州旅游资源外宣;文化差异;三维转换;旅游汉英翻译

【DOI】10.12231/j.issn.1000-8772.2021.04.000

语言是文化的载体,它与文化密不可分。一个民族、一个国家的文化特点可以通过其语言表现出来。随着跨文化交流的不断发展,中国与世界的联系也越来越密切,越来越多的国外旅客选择到中国旅游。

苏州是中国著名的旅游城市,自古以来就有着“上有天堂,下有苏杭”的美誉。2019年,苏州接待国外入境游客超过230万,而外国游客主要通过景区景点的翻译来了解苏州文化。基于此,苏州段旅游资源外宣的重要性就越来越显著。此外,苏州是个经历过2500多年历史沧桑的古老城市,拥有非常丰富的文化内涵。所以,当我们在对苏州旅游资源进行外宣翻译时,除了要尽可能把苏州的美景展示在译文中,还要把其蕴含的文化信息传播出去,用英语讲好中国文化。因此,就要用到生态翻译学的相关理论。

1 生态翻译学

(1)生态翻译学的定义。2006年,胡庚申根据自己在21世纪初提出的“翻译适应选择论”,从而建立了“生态翻译学”这一理论。生态翻译学是全球视野生态思潮的产物,注重于原文的内在生态结构,在翻译过程中遵循原文的内在结构从而用目标语言将其再表现出来。因此,生态翻译学是带有特色的一种翻译方式。

生态翻译学着眼于翻译系统的生态性,从生态翻译学的视角,以生态翻译学的叙事方式,对翻译的本质、过程、标准、原则和方法及翻译现象等做出新的描述和解释(胡庚申,2008:11)。

生态翻译以“译者选择”和“译者适应”为主,译者在其中作为主导作用对生态翻译的本质和过程进行解释说明。

译者的作用:译者在翻译过程中起主导作用,在其支配与控制下,可以连接源文本与目标文本。作为译者,首先要充分理解作者在原文中所要表达出的意思,其次选择合适的措辞来适应特定的生态翻译环境,最终转化为目标文本,使读者看到译文时可以快速充分理解其涵义。

(2)生态翻译学的原则。生态翻译学最主要的两大原则是“多维度整合”原则及“平衡”原则。用中英互译举例,平衡指的是中英互译时,要保持中国与英国两国的语言和文化以及交际之间的平衡,并且要在最大程度上做到三者生态的和谐。

“多维度整合”原则指的是翻译者要在保持源文本生态结构的前提下,对形式进行选择性转换。如果能够较为出色地运用此原则,译文的文采与质量将有明显的改进。

(3)生态翻译学的方法。“三维转换”法作为最主要的翻译方法,被广泛地应用在生态翻译学中。此方法是在保持生态翻译的两个原则(即“多维度转换”和“平衡和谐”)的前提下,对语言维、文化维及交际维三维进行选择性转换。具体来说,语言维度是指单词、语法、词汇等语言形式。文化维度指的是译者需要充分了解源语言中具体

的文化内涵再将其转化为目标语言。交际维度是指译者在翻译中要避免语言歧义,解决语言障碍。

语言与人们的生活息息相关,在历史的不断演进和社会的不断变迁中,由于中英两国文化的不同,也就造就了一些词汇及短语蕴含着截然不同的文化内涵。所以,译者应先了解生态翻译学原则及方法技巧,以及中英间语言文化的差异,选择合适的方法使得翻译的内容更加准确、地道。

(4)生态翻译学的翻译过程。译者在生态翻译中需要考虑到“译者选择”和“译者适应”两个因素。只有在适应源文本的生态环境下进行选择,翻译出的目标文本才能准确表达其内涵。

译者需在源文本需要翻译生态环境时选择恰当的翻译方法来与之相匹配。以大运河苏州段文化旅游资源为例,需要翻译的景点名称和文化背景大多以古代特色为主。从翻译角度出发,生态环境需要专业的译者来翻译特色文化背景及景点名称。不具备这些技能的译者将服从于“优胜劣汰”的原则,以便按照胡庚申的意见消除。然而换个角度出发,这个选择过程着重于译者对源文本的适应,是可逆的。

2 苏州旅游资源的外宣翻译

在苏州旅游资源对外宣传翻译时,很大一部分运用到了生态翻译学,其主要体现在对苏州景区名称的英译、对景区中公告语的英译以及对景区文化背景的英译。译者处于翻译生态环境中的中心地位,所以其对翻译的生态环境要有着良好的适应性。在翻译苏州景区信息时,会涉及到大量带有中国与苏州传统文化层面的特色词汇。在英译的过程中,如何用英语表达出这些要被保留的传统文化特色部分,就要运用到生态翻译学的原则与方法。

2.1 景区名称的英译

(1)虎丘——Tiger Hill。虎丘景区的英译方法采用了“三维”中的语言维度,通过直译“虎”——Tiger、“丘”——Hill,使表达更加的准确。“虎丘”名称的来源是相传吴王阖闾战亡后,他的儿子把他葬在“海涌山”,三日之后有一白虎站在山头,故改名“虎丘”。“Tiger Hill”这个译文直接、明显地表达出“虎丘”的意思。

(2)寒山寺——Hanshan Temple。“寒山寺”名称的由来是传说唐朝时期,一位名叫寒山的高僧到此处住持,所以更名为“寒山寺”。“Hanshan Temple”也采用了“三维”中的语言维度。这个译文简洁明了,通过直译的方法将人名与地名结合。

(3)怡园——Garden of Harmony。此翻译方法运用到了生态翻译学“三维”中的交际维度。对于中国人来说,我们都非常熟悉中国的传统文化背景。“怡”在字典中的解释为愉快的、令人喜悦的意思。因为中国人生长在相同的文化背景下,我们都能快速准确地理解“怡”的意思,但对于国外游客来说,他们对中国文化往往是陌生的,

所以“怡园”不能简单地用“Yi Garden”来翻译。而“Garden of Harmony”则直接突出了“harmony”,非常有效地帮助了外国游客理解其内在的具体含义。

2.2 景区文化背景的英译(以拙政园为例)

原文:拙政园始建于明正德初年,距今已有 500 多年历史,是江南古典园林的代表作品。

英译文:The Humble Administrator's Garden, built in Ming Zhengde early (early 16th century), dating back more than 500 years of history, is the representative works of classical gardens south of the Yangtze River.

这段译文首先把“拙政园”翻译成“The Humble Administrator's Garden”,用到了生态翻译学“三维”中的交际维度,“拙政”一词取自《闲居赋》,意为“朴实的人在自己花园当政”,从让外国游客理解的角度出发,就是朴实的当政者的花园,所以译为“The Humble Administrator's Garden”,更能让外国游客明白其内在的含义。其次,在英译文中特别加了“early 16th century”,这是从“三维”中的“文化维度”出发。中英之间有着截然不同的历史文化。在中国,明正德初年正好对应着西方 16 世纪初期,若不添加“early 16th century”此处翻译,“Ming Zhengde early”这句话对外国游客来说只是一个语音段,并无实际的意思,则会造成理解上的困难。其余则运用了“语言维度”直接翻译,较好的让国外游客了解到文化背景。

2.3 景区公示语的英译

在被调查的一些景区中,大部分公示语都运用了“语言维度”进行直接翻译,例如:请勿拍照(No Photos)、危险请勿靠近(Danger)、禁止垂钓(No Fishing)等。也有一些公示语,例如“小草娇羞,足下留情”,这类公示语则直接省去了中文中的拟人部分,直接翻译为“Keep off the grass”。这些公示语从“语言维度”出发,在保持与中文意思相同的基础上,直接明了,有较少的错误,对大运河苏州段景区旅游文化外宣起到了较为理想的作用。

3 从文化差异角度看苏州旅游资源的汉译英

(1)哲学观的差异。哲学观上的差异是不同民族之间的最主要的差异性,中国人与英国人两种人之间不同的哲学观直接导致形成不同的审美观,从而表现在翻译旅游资源时描写景物语段之间有所差异。

用中文描写景物时,会拥有非常多的意向思维和浓厚的情感色彩,而在英语中,这些语句大多客观而具体,不像汉语有过多的表现手法,更倾向于直接罗列出具体的景物。

例如:There are about 150 landscaped gardens in Suzhou. Some of them are more than 1,000 years old. Not large but curious in designs, bring together the beauties of nature, architecture and painting.

这句话看起来就像一张浓缩万物的照片,图像清晰鲜明,最后一句直接罗列,把苏州园林的特点言简意赅地描绘出来。

汉语在表达上讲究工整对仗的传统,常用最稳定的四字结构来描写景观特征,追求音、形、意上的完美。

例如:位于虎丘东麓的万景山庄汇集苏派盆景之精华,借山光塔影,恬美如画。虎丘后山植被茂密,林相丰富;有万千苍鹭绕塔盘旋,蔚为壮观,成为一绝。

此例中的几个四字结构词语在语气上增加了情感,渲染了气势。但在英文中,这些四字结构词语在很大程度上都是语义的重复。

(2)文化背景的差异。由于中英人们的生活方式、习惯等等的不同,在文化交流上常常会出现比较明显的差异。苏州旅游资源大多都是带有非常浓郁的中国特色的,对于中国人来说非常熟悉,但对

于英美人来说,这些文化在他们眼里是非常陌生的。因此,在旅游资源汉译英的过程中,特别是在翻译中国古代的朝代、度量衡单位时,要适当加入国际通用标准来提高国外游客的接受度。

例如:原文:京杭大运河,简称运河,始凿于春秋末期,与万里长城并列为中国古代最伟大的工程。

英译文:The Capital-Hangzhou Grand Canal(Beijing-Hangzhou Grand Canal), the abbreviation Grand Canal, begins spring and autumn last phase (5th century BC) and to stand side by side serve as the engineering the greatest in China ancient times to the Great Wall.

这段译文首先扩充解释了 The Capital-Hangzhou Grand Canal 是 Beijing-Hangzhou Grand Canal,告诉了外国游客中国的首都(capital)是北京(Beijing)。其次,在英译文中特别加了“5th century BC”。中英之间有着截然不同的历史文化。在中国,春秋末期正好对应着西方公元前 5 世纪,若不添加“5th century BC”此处翻译,“spring and autumn last phase”这句话对外国游客来说只是一个语音段,并无实际的意思,则会造成理解上的困难。其余则直接翻译,较好的让国外游客了解到文化背景。

4 结束语

文化和语言是紧密相连的,要做到让中国传统文化走出去,就要用英语来讲好中国故事。苏州旅游资源极为丰富,对于其英译,译者应遵循生态翻译学的方法,充分理解原文意图,以及中英间语言文化的差异,在语言维度、文化维度、交际维度之间灵活转换,选择合适的方法使得翻译的内容更加准确、地道。这样,生态翻译才有助于提高翻译质量,从而促进各国文化交流,吸引更多旅客,促进景区旅游业的发展。

参考文献

- [1]王东风.语言学及翻译[M].上海:上海外语教育出版社,2009.
- [2]叶子南.高级英汉翻译理论与实践[M].北京:清华大学出版社,2008.
- [3]陈灿,杨志红.大运河苏州段公共标识英译规范研究[J].海外英语,2019(12):8-14.
- [4]段红.生态翻译学视域下的河南省文化旅游资源译介研究[J].哈尔滨职业技术学院学报,2016(4):153-155.
- [5]苟德麟.大运河与中国古典小说名著[J].淮阴师范学院学报,2016(6):800-804.
- [6]居婷婷.苏州市公共场合英文标识译写状况调查与研究——交通旅游类[J].安徽文学,2016(5):95-96.
- [7]廖建霞.模因论视域下闽西汀江生态旅游外宣翻译研究[J].武汉商学院学报,2017(4):19-22.
- [8]吕梦倩.大运河(浙江)文化带建设研究[J].中国工程咨询,2017(11):29-30.
- [9]李勇梅,覃燕飞.从文化适应性的角度看桂林旅游资料外宣英译[J].文化学刊,2017(3):212-215.
- [10]汪小祥.江苏大运河文化带旅游资源外宣翻译研究[J].常州信息职业技术学院学报,2019(5):92-95.
- [11]杨晓新.大运河的语言“印记”——运河方言特征带初论[J].濮阳职业技术学院学报,2015(5):93-98.